

結核の正しい理解と予防のために（ポルトガル語） Para prevenção e compreensão correta da Tuberculose

結核は結核菌によっておこる感染症です

A tuberculose é uma doença contagiosa, ocorrida pelo vírus do mesmo nome.

結核菌は、長さ1～4ミクロン(1ミクロンは1000分の1mm)、幅0,3～0,6ミクロンの棒状のもので目には見えない、とても小さな細菌です。患者の咳やくしゃみの飛沫(しぶき)にまじっている結核菌が近くにいる人に吸い込まれ、それが肺の奥にある肺胞まで侵入し、そこで増える状態になると感染したと言えます。

O bacilo da tuberculose mede 1 a 4 micrometro de comprimento(1 micrometro, equivale milésimo de 1mm) com 0,3 a 0,6 de largura, tem forma cilíndrico, muitíssimo minúsculo e é invisível aos olhos nu. Constata-se como contagiado, quando o vírus desenvolve na parte pulmonar, adquirido pela inspiração através da tosse ou espirro do paciente que está com vírus.

感染しても発病するとは限りません

Não significa que fique enfermo mesmo sendo portador do vírus

結核菌に感染すると、人体には結核菌に対する抵抗力(免疫)が作られません。免疫が強ければ菌が負け発病しません。

Quando portar o vírus da tuberculose, o corpo humano produz anticorpos, força de resistência para imunizar. Se a força da imunização for maior do que o vírus não ficará enfermo.

どういう人が発病するのですか？

Quais das pessoas que ficam enfermo ?

結核菌を吸い込んだ人のおよそ3割が一生のあいだに発病しますが、残りの人は菌を持ったまま、発病せずに一生を過ごします。

発病するか、しないかですむかはその人の免疫力や、感染した菌の力などに左右されます。

乳幼児期と高齢者のほか、理由はわかりませんが、15歳から25歳くらいまでの間は、結核菌に対する免疫力が弱い時期なのです。

Cerca de proporção de 3 das pessoas que inspiraram o vírus da tuberculose manifesta a doença durante o percurso da vida. E o restante passa a vida inteira portando o vírus mas sem que ela venha a manifestar-se.

Como de a doença venha a manifestar, depende muito da resistência dos anticorpos ou da gravidade do tipo do vírus.

Além das fases de bebês, crianças e idosos, e apesar de não estar comprovada o motivo, aos 15 a 25 anos é a época em que os anticorpos estão sem defesa suficiente.

結核の発病を防ぐ方法はありますか？

Há maneira de prevenir a tuberculose?

結核菌に感染したことがあるかどうかを調べるのがツベルクリン反応検査(ツ反)

Para saber se está contagiado faz-se o teste de tuberculina.(teste de reação tuberculínica)

結核菌に感染したことがある人は、ツベルクリン反応検査をすると皮膚が赤く反応します。(陽性)

As pessoas que esta contagiado com o vírus da tuberculose, ao submeter o teste, a pele demonstra reação avermelhado. (reação positiva).

結核の発病を防ぐには次の二つの方法があります。

Há duas maneiras a seguir para prevenir da doença

乳幼児から結核の予防接種(BCG)を受けておくことで発病を1/4に減らすことができます。

結核菌に感染したとき、又はそれが強く疑われるときは、発病を防ぐために薬を6か月間毎日飲みます。これにより、その後の発病率が半分ないし4分の1になります。

Se tomar a vacina BCG durante a infância, tem possibilidade de diminuir até 1/4 a manifestação do vírus da tuberculose.

Se está contagiado ou foi considerado um tendência de probabilidade da manifestação, tomar o medicamento durante 6 meses diariamente, para prevenir. Com isto poderá diminuir por metade ou para 1/4 a enfermidade.

結核の感染を確実に防ぐことは難しいのですが、子どものうちに予防接種を受けておくこと、結核の定期健康診断を受けることが大切です。また、咳や微熱が続くようであれば、なるべく早く病院や診療所で診察を受けてください。

Para prevenção total da doença da tuberculose será muito difícil mas e bom lembrar: importante tomar a vacina desde a infância ou fazer o exame de saúde periodicamente. Aconselha-se diagnosticar no hospital ou consultório o mais rápido possível se a tosse ou estado febril prolongado.

結核は昔の病気ではありません

A tuberculose não e uma doença antiga

結核緊急事態宣言が出されています。

Está declarado as medidas de emergência ao combate a tuberculose.

結核は、1950年頃までは死因の第一位でたくさんの方が死んだり苦しんだ病気でした。

その後、BCGという予防接種や治療法も進んで患者数や死亡者数が急に減ったために、今では昔の病気というイメージがあります。

しかし、患者の数の減り方は1980年ごろから鈍くなり、1997年には増えてしまいました。

Na década de 1950, a tuberculose teve recorde de causa da morte ,provocando muitas mortes e sofrimentos.

Após com o avanço da medicina e aplicação da vacina BCG, de repente diminuiu a doença e a mortalidade, e portanto ela tem imagem de doença antiga.

Mas desde ao ano 1980 a diminuição tornou lento e em 1997 veio aumentando .

結核は世界中で問題になっています。

A tuberculose e um doença mundialmente problemática.

結核は、全世界的にみても、地球人口の3分の1が感染し、年間800万人の発病者、300万人の死亡者を出している病気で、しかもじわじわ増えています。

A tuberculose em ponto vista mundial, 1/3 da população está contagiado e anualmente 8.000.000 pessoas tem se manifestado, provocando a morte em cerca de 3.000.000 pessoas e além do mais com progressivo aumento.

結核になるとどんな症状になるのですか？

Quais as sintomas quando a tuberculose evolui ?

長引く咳は赤信号

A tosse prolongada e alerta com sinal vermelho.

結核を発病すると、咳、たん、発熱などのかぜに似た症状になります。しかも、これらの症状が2週間以上も長引いたり、良くなったり悪くなったりすることが多いのが特徴です。このような症状があれば、おうちの方や保健室の先生と相談して病院や診療所で診察を受けてください。

Quando aparece a doença da tuberculose a pessoa tem sintoma parecida ao gripe como: tosse, catarro, estado febril. E estas sintomas tem características de prolongar por duas semanas com melhoras ou recaídas. Quando houver estes tipos de sintomas converse com as pessoas da casa ou professora da enfermagem e faça consulta médica nos hospitais ou ambulatório.

診断はどのようにして決めるのですか

Como proceder o diagnóstico.

結核が疑われるときは、胸部エックス線検査と、たんの結核検査を行って診断をします。Quando suspeitar como tuberculo, faz o diagnóstico com o raios-x da parte do peito, colhe e examina o catarro.

結核はなおせるのですか？

A tuberculose e curável?

結核は治せる病気です。

A tuberculose e uma doença curável

薬をのんだり、注射をしたりして治せる病気です。しかし、きちんとした治療を続けないと、菌が薬に対して抵抗力をもってしまい、治療が難しくなります。このため、きちんと毎日薬を飲むことが重要です。

Trata-se com remédio e injeções. Mas se não fizer um tratamento contínuo e adequado, o remédio perde a resistência para o vírus e o tratamento torna difícil. Portanto é importante que tome o remédio regularmente .

結核を発病したすべての人が感染源となるわけではありません。

Ao ser tuberculo, não são todas as pessoas que se tornam transmissores.

結核を発病しても、感染源(結核を他の人にうつす人)になるのは、大量に菌を出している患者がほとんどです。そして、その患者が人にうつしやすい状態の間は、入院して治療することになっています。

As pessoas tuberculos transmissores (pessoa que passa a doença para outra pessoa)são geralmente as pessoas que está evaporando muitos vírus. E portando estas pessoas que estão sujeitas a transmissão, ficam internados para o tratamento.

結核はきちんと治療を続ければ治るのですから、あまり心配する必要はありません。

A tuberculose e uma doença curável se fizer um tratamento adequado e portanto não tem necessidade de preocupar-se.

結核は、握手で人に触れたり、食べ物から感染することはありません。

A tuberculose não transmite somente com contato de aperto das mãos ou pela alimentação.

結核 Q & A

Para os pais ou responsáveis ou professores

結核という病名はどうしてついたのですか

Porque nomeado de tuberculose?

この病気の病巣は硬い魂(核)になります。それ(核)を作る、ということで「結核」になりました。

O foco desta doença por estar protegido por rijo alma(nuclear) e por este motivo de fazer o nucleo foi nomeado de kekaku.

結核菌は他のかぜの病原体より感染しやすいのですか？

O vírus da tuberculose tem mais facilidade da transmissão comparando com outros vírus da gripe?

結核菌は患者の口から飛び出す細かいしぶき(飛沫)の中にふくまれています。風邪の仲間の病原体は直接飛沫を浴びなければ感染しません。しかし結核菌の場合は、特にカラオケボックスのように換気の悪い部屋など室内どこにいても感染する可能性があります。ただし、吸い込まれた菌は、肺の奥の肺胞まで届かないと感染が成立しない点ではうつりにくいともいえます。

O vírus da tuberculose está composta na minúscula saliva que sai da pessoa enfermo. O vírus ligados a gripe, se não for atacado direto pela saliva não contagiara.

Mas o vírus da tuberculose, tem possibilidade do contágio principalmente no local fechado com impureza de ar como no box de karaoke. Mas se a inspiração do vírus, não alcançar no fundo pulmonar não fica sendo contaminado.

結核についての相談はどこで受けられますか？

Onde poderá fazer consulta sobre a tuberculose?

かかりつけの医師に相談し、専門医を紹介してもらいましょう。

保健所は検診や医療についての相談に応じています。

Vamos consultar ao médico de frequência e pedir para apresentar um especialista.

No centro de saúde, consultório ou assistência médica também fazem o exame.

BCG とはどんなものですか？

O que e BCG ?

結核菌の毒力を弱めて開発した予防接種用の「弱毒生ワクチン」です。

E uma vacina preventiva, virulento, desenvolvida para combater o vírus tuberculose.

BCG を受けていても結核の発病をすることがありますか？

Poderá ficar tuberculo mesmo com a aplicação da BCG ?

BCG は乳幼児に多い重症の結核を防ぐ力は十分にありますが、成人に多い肺結核に対しては防ぎきれないことがあります。結核を疑うようなしつこいかぜ症状などの場合は、BCG を受けていても早目に診察を受けてください。

A vacina BCG é eficiente para crianças, mas para a tuberculos pulmonar, característica dos adultos, há casos sem efeitos. Quando sentires anormalidade, como no caso de gripe persistente deve fazer o mais rápido possível a consulta médica, mesmo sendo vacinado.

中学校卒業後、結核の健康診断にはどのようなものがありますか？

Quais as providências tomadas após formar o chuugako para fazer o exame médico sobre a tuberculose?

高校や大学、職場などが毎年胸部エックス線検査による健康診断をおこないます。

家族や周囲の人が結核を発病した場合は保健所が健康診断をおこないます。

Nos colégios, faculdades, locais do trabalho, todos os anos fazem o exame médico pulmonar com raios x. O centro de saúde fará o exame de saúde quando as pessoas da família ou da redondeza ficarem enfermo.

エックス線写真検査は受けても安全ですか？

É seguro submeter a radiografia (raios x)?

エックス線は放射線ですが、写真をとるための線量はごくわずかで、地球上で1年間に浴びる自然放射線の10分の1程度です。したがって放射線障害を起こす心配はありません。健康診断を受けて早く結核を見つけることの方が健康に対する効果が大きいです。

O raios-x é irradiação, mas para tirar a radiografia recebe uma mínima radiação, que equivale 1/10 da radiação natural tomado o ano inteiro e portanto não haverá com o que se preocupar. É mais importante examinar com raios x do que adoecer-se.

結核にならないために日頃から注意することはありますか？

Há cuidados diários a ser tomadas p/ não sermos enfermos ?

結核は感染症ですが、日頃から免疫力を高めるために体力をつけておくことは大切です。栄養、運動、休養、睡眠など良い生活習慣を行いましょう。

A tuberculose é uma doença contagiosa mas o importante é tomar cuidados na vida cotidiano como para aumentar a resistência. Vamos ter bons hábitos de vida como: Comer bem, praticar esportes, repousar bem e outros.